

ИНФОРМАТИВНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ КАТЕГОРИЙ ТЕКСТА СПОРТИВНОГО РЕПОРТАЖА (На материале французского языка)

Рамуте Скрицкайте

В лингвистике текста последних лет появилось особое направление, изучающее текстовые категории. Разработка данного направления является весьма актуальной, так как она способствует осмыслению сложных параметров организации текста, типизации его свойств. Необходимо отметить, что в ряде фундаментальных исследований, посвященных разработке именно этого направления, изучается внутренняя организация, специфика языковой реализации и функционирование отдельной категории текста, что несомненно связано с процедурой ее искусственного вычленения из сложно организованной текстовой ткани, где категории функционируют в тесном взаимодействии. Как утверждает И. Р. Гальперин, "... грамматические категории текста настолько переплетены, что подчас трудно отделить одну категорию от другой. Более того, в одном "блоке" текста можно усмотреть разные категории. Важно определить ведущую категорию, не теряя из виду других, подчиненных ей" (Гальперин, 1981, с. 109).

Изучение отдельной категории текста, ее свойств и функций можно рассматривать как первый этап исследования, предваряющий комплексный подход к изучению текстовых категорий, особенностей их сопряженности в реальном речевом произведении. Такова логика научного познания – от изучения отдельных элементов, их внутренних категориальных признаков к изучению онтологии объекта в целом.

Приведенный анализ текстов спортивных репортажей дает возможность выделить в качестве одной из основных

категорий текста этого жанра категорию информативности. В данной статье мы попытаемся определить параметры текстовой информативности спортивного репортажа, выявить систему средств, обеспечивающих максимальную информативность текста.

Термин "информация" употребляется в двух значениях: общепринятом (бытовом) и терминологическом. Под информацией в первом значении понимается всякое сообщение, оформленное как словосочетание номинативного характера.

Второе значение термина "информация" предполагает использование этого термина лишь при получении новых сведений о предметах, явлениях, событиях объективной действительности. Научно-терминологическое значение "информация" снимает некоторую неопределенность в уже воспринятых и частично познанных предметах и явлениях" (Гальперин, 1981, с. 26). Таким образом, в научно-теоретическом плане не всякое сообщение несет в себе информацию. Как отмечает Т. Б. Локшина, понятие текстовой коммуникативности оказывается несколько шире понятия текстовой информативности (Локшина, 1983, с. 6). Такие виды коммуникации как конативная, т. е. ориентированность на адресата-читателя, и фатическая (ориентированность на установление и поддерживание контакта с читателем) не являются информативными, так как не несут содержательной информации. Таким образом, получается своеобразный "коммуникативный остаток", несоотносимый с содержательной информацией текста.

Информативность текста представляет собой сложную интегрированную систему трех видов информации – содержательно-фактуальной информации (СФИ), содержательно-концептуальной информации (СКИ) и содержательно-подтекстовой информации (СПИ) (Гальперин, 1981, с. 26–49). Именно на уровне соотношения коммуникативности и СФИ, которая всегда выражена эксплицитно, и вы-

является то "коммуникативный остаток" – средства конативности и фатичности выходят за рамки СФИ.

Иное положение наблюдается при сопоставлении коммуникативности текста и СКИ. Как известно, СКИ "сообщает читателю индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, описанными средствами СФИ" (Гальперин, 1981, с. 28). СКИ извлекается из всего текста и представляет собой творческое переосмысление представленных в тексте событий и фактов. В сопоставлении с коммуникативностью текста этот вид содержательной информации представляется потенциально несколько шире последней. Получается некоторый "информативный остаток", т.е. более широкая сфера текстовой информативности. Иными словами, двустороннее сопоставление коммуникативности текста и его информативности позволяет предположить, что сферы этих двух сторон функционирования текста не совсем совпадают друг с другом и несколько выходят за рамки одна другой за счет того или иного своих видов: коммуникативность – за счет конативности и фатичности, информативность – за счет СКИ.

Подобное сопоставление текстовой коммуникативности и информативности носит в основном теоретический характер. Неразрывность коммуникации и информации как единство функциональной основы речи является общепринятым, фундаментальным положением современного языкознания. Текст как сложное образование является конкретной, одновременной реализацией обеих базовых лингвистических функций и подобное расчлененное рассмотрение обоих продиктовано необходимостью анализа. Подобным же образом необходимостью анализа продиктовано расчлененное рассмотрение данного в тексте единства информативности по видам содержательной информации.

Онтологическое свойство СФИ – быть вербализованной – определяет ее основные формы и характер ее реализации.

Одним из параметров текстовой информативности следует признать параметр объема текста по количеству слов (Шпетный, 1980, с. 18). В целом можно предположить, что информативность текста прямо пропорциональна его объему. Однако параметр объема не следует рассматривать в отрыве от других аспектов, прямо или косвенно влияющих на информативность текста. Большую роль здесь играет и членение текста по контекстно-вариативным формам (сообщение, описание, рассуждение, повествование, чужая речь (диалог, цитация) и несобственно-прямая речь). Тексту с логическим контекстно-вариативным членением характерно преобладание эксплицитной интеллектуальной авторской оценки, рассуждения, сравнительно небольшой пропорции в тексте формы чужой речи – диалога, значительного употребления несобственно-прямой речи. Эмфатический тип членения придает тексту более экспрессивный характер за счет преобладания в авторской речи контекстно-вариативных форм описания, эмоциональной оценки, отсутствия в тексте рассуждения, присутствия обращения к читателю (Локшина, 1983, с. 8).

Другим немаловажным параметром текста является его информационная избыточность. Избыточность является "необходимым условием общения между людьми, она вызывается потребностью сразу донести свою мысль до слушающего, что весьма не легко: но этим дело не ограничивается: надо еще внушить свою мысль собеседнику, для чего необходимо преодолеть его умственную инерцию" (Bally, 1928, p. 124). Это высказывание Ш. Балли относится к устной речи, но его с полным основанием можно отнести и к письменному тексту, который представляет собой не что иное, "как упорядоченные и организованные тенденции живой речи" (там же, p. 125).

И. В. Арнольд, подробно анализируя явление избыточности с точки зрения теории информации, считает, что избыточность основана на том, что каждый последующий элемент текста может быть предсказан на основе предыду-

щих, благодаря взаимосвязи с ними, а также благодаря наложенным на них ограничениям и тому, что сообщение помимо новых данных передает и многое адресату уже известное. По ее мнению, избыточность ведет к уменьшению скорости передачи информации и способствует помехоустойчивости текста (Арнольд, 1974, с. 51). Для того, чтобы установить степень информационной избыточности, необходимо сначала составить логико-фактологическую цепочку текста и установить гипотетический коэффициент информативности текста, который и характеризует информационную избыточность.

Методика выделения логико-фактологической цепочки из текста и подсчета гипотетического коэффициента информативности текста была разработана Т. М. Дридзе (см. Смысловое восприятие речевого сообщения, 1976, с. 52–55).

Из текста выделялись опорные смысловые узлы ("факты"), выраженные знаменательными словоформами с прилегающими к ним служебными словами ("синтаксемы"). Выделенные "синтаксемы-факты" должны были быть связаны между собой в цепочку, где каждое последующее слово оказывалось в логической смысловой связи с предшествующим.

Под информационной избыточностью текста имеется в виду число содержащихся в тексте синтаксем, сверх того числа синтаксем, что вошли в состав логико-фактологической цепочки текста.

В качестве примера выделим таким способом логико-фактологическую цепочку следующего текста:

Dopage: la chaine des responsabilites

Seoul, 27 septembre. Alexandre De Merode haussa le ton, devint saoudain cassant.

– "Le comite international olympique va continuer sa bataille contre les tricheries. Il prendra des sanctions contre les athletes, les medecins qui dirigent les equipes nationales impliquees, les officiels et les responsables federaux qui ont nomme les medecins tricheurs."

Un journaliste remarqua:

- Johnson avait pourtant ete controle au meeting de Zurich en aout...

Le vice-president du CIO, president de la commission medicale, repondit avec fermete.

- "Nous sommes surs de nos controles tres sophistiques, mais nous ne savons pas ce font les autres."

Des le debut de sa conference, donnee au centre principal de presse, De Merode avait precise le cheminement vers la decision de sanctions contre Johnson: detection par la premiere expertise de l'anabolisant, presence de trois delegues de Comite olympique canadien lors de la seconde expertise, refus d'y assister de la part de Johnson, conclusion aussi ferme de la deuxieme analyse.

Le vise-president du CIO canadien, Richard W. Pound, eut beau defendre devant la commission executive le cas Johnson avec toute la charge d'emotion et de gravite possible "comme un avocat plaide la cause d'un condamne a mort", m'a assure un membre de cette commission/, la sanction fut prise a l'unanimite, en application des atrictes regles du CIO.

- "Savez-vous si Ben Johnson va faire appel de cette decision?, demanda quelqu'un a De Merode. La reponse fut immediate.

- "Il n'existe qu'une regle pour tous. Les decisions du CIO sont sans appel."

(L'Humanite, 28 septembre 1988)

Логико-фактологическая цепочка этого текста будет иметь примерно следующий вид:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Seoul | |
| 2. 27 septembre | |
| 3. Alexandre De Merode | 21. pal l'expertise |
| 4. haussa | 22. de l'anabolisant |
| 5. le ton | 23. presence |
| 6. le comite international olympique | 24. de trois delegues du Comite |
| 7. va continuer | 25. conclusion |
| 8. sa bataille | 26. de la deuxieme analyse |
| 9. contre les tricheries | 27. le vice-president du CIO |
| 10. Johnson | 28. Richard W. Pound |
| 11. avait ete controle | 29. eut beau defendre |
| 12. au meeting de Zurich | 30. le cas Johnson |
| 13. en aout | 31. la sanction |
| 14. nous sommes surs | 32. fut prise |
| 15. de nos controles | 33. en application |
| 16. De Merode | 34. des strictes regles du CIO |
| 17. avait precise | 35. Ben Johnson |
| 18. decision de sanctions | 36. va faire appel |
| 19. contre Johnson | 37. de cette decision |
| 20. detection | 38. les decisions du CIO |
| | 39. sont sans appel |

Количество синтаксем в тексте – 125, в логико-фактологической цепочке – 39. Коэффициент информативности, исчисляемый отношением количества слов в тексте к числу синтаксем ("фактов"), составляет ≈ 3 . Как видим, текст обладает довольно высокой степенью информационной избыточности. Ее источником здесь служит преобладание формы неавторской речи – диалога. В приведенных словах вице-президента Международного Олимпийского комитета Alexandre De Merode о необходимости ввести жесткие санкции спортсменам, употребившим допинг, одна и та же мысль повторяется трижды – в абзацах 2,5 и 6, которые становятся информационно избыточными.

Источником избыточности нередко служат сенсационные заголовки спортивных текстов и тезисные зачины, которые выступают как средство снятия информационной энтропии заголовка. Например, заголовок текста "Le triste we-

ek-end d'Abdoujaparov" (L'Humanite, 16 mai 1988) диктует необходимость следующего тезисного зачина:

La course de la Paix est repartie de Halle (RDA) hier matin, sans l'un de ses vainqueurs potentiel, le Sovietique Djimolidine Abdoujaparov, declasse lors de l'etape de samedi, apres un sprint victorieux juge dangeureux par les commissaires de la course et ecopant d'une minute de penalisation. Le coureur d'URSS recut peu apres la notification qu'il avait subi, lors de la deuxieme etape, a Lodz (Pologne) mardi dernier, un controle antidopage positif.

Тезисный зачин, выступая как средство снятия информационной энтропии заголовка, оказывается информационно избыточным по отношению к тексту, так как основной тезис le Sovietique Djimolidine Abdoujaparov, declasse a Halle pour le controle antidopage positif еще не раз повторяется на протяжении всего текста.

Немаловажным определяющим фактором текстовой информативности служит характер реализации форм СФИ в тексте. Например, конвергенция таких форм СФИ как сообщение, повествование, описание и оценка приводит к большей информативности, чем конвергенция лишь сообщения и оценки. При этом стремление к конвергенции форм СФИ на основе сообщения представляется непосредственно соотносимым с реализацией максимальной информативности. Иллюстрацией могут служить следующие два текста.

(1) Le cirque coreen

Un bandeau vert de la tete, une chemise de feu aux manches amples, pantalon bouffant, bottes de cuir blanc, il dechaine la foule sur les gradins circulaires du gymnase de Chang-chung. C'est la que les epreuves de judo ont debute, hier, par la categorie des moins de 60 kg. En Coree du Sud, les sports de combat sont les plus apprecies, et a l'in-

verse de l'athletisme ou d'autres sports, le public est connaisseur et chauvin.

Patrick Roux, le judoka francais engage dans categorie, malgre la centaine de supporters francais, qui ont fait le deplacement a Seoul, a fait les frais de cette "tradition locale". Des que Kih Jae Yup est entre sur le tatami avec Patrick Roux son adversaire, le gymnase s'est transforme en une arene ou les milliers de Coreens ne voulaient que la defaite du Francais. On comprendra l'issue du combat. Comme les lutteurs et les taikwendoistes coreens avant lui, Kih n'etait pas seul sur le tatami, il avait la force de ces milliers de personnes qui obeissent avec zele aux ordres de l'homme dechaine en habit de feu.

(L'Humanite, 26 septembre 1988)

(2) La hierarchie bouleversee

Les "surprises" qui ont marque certaines competitions, dont la natation, le bouleversement des valeurs suscitent ces reflexions chez Jean Poczobut. "Apres une semaine de competitions, les Jeux apparaissent comme un bouleversement de la hierarchie dans un nombre important de disciplines. Exceptes pour ceux qui dominent leur sujet comme Johnson, les gymnastes hommes sovietiques ou Kristin Otto, qui reste imperiale en natation, on assiste a d'énormes surprises.

Tout ceci se verifie par la remise en cause de la RDA qui n'a plus la fantastique equipe que nous connaissions, il y a un an.

Si je devais retenir le fait marquant de la journee, ce serait la course de Florence Griffith, je n'avais encore jamais vu une femme courir comme elle, c'est fantastique l'aisance avec laquelle elle a couvert ces 100 metres.

(L'Humanite, 26 septembre 1988)

Сопоставление этих текстов выявляет целый ряд существенных различий в системах их информативности.

Текст (1) характеризуется логическим контекстно-вариативным членением, в основном представленным контекстно-вариативной формой сообщения (с элементами описания *un bandeau vert autour de la tete, une chemise de feu aux manches amples, pantalon bouffant, bottes de cuir blanc*), конвергированной с контекстно-вариативными формами рассуждения (*on comprendra l'issue du combat. Comme les lutteurs et les taikwendoistes coreens avant lui, Kih n'etait pas seul sur le tatami, il avait la force de ces milliers de personnes qui obeissaient avec zele aux ordres de l'homme dechaine en habit de feu*). Неэмоциональность текста придает сообщению более объективный и исчерпывающий, а рассуждению – более серьезный и мотивированный характер. Перечисленные признаки способствуют созданию значительной информативности текста.

В тексте (2) мы видим конвергенцию таких контекстно-вариативных форм как рассуждение и оценка. Обращает на себя внимание также значительно более существенная эмоциональность. Использование стилистически маркированной лексики *imperiale, epoque, fantastique* придает тексту гиперболизированный, неточный характер и в то же время, в силу своей стереотипности, лишает оценочность текста оригинальности, способствует снижению информативности в плане СФИ.

Таким образом, в отличие от системы средств, создающих тенденцию к максимальной информативности в плане СФИ, выявленной в тексте (1), систему средств создания информативности в плане СФИ в тексте (2) можно охарактеризовать как обратно-направленную, то есть как тенденцию к снижению информативности.

Исходя из представления о СКИ как информации об индивидуально-оценочной трактовке отношений между явлениями, их причинно-следственных связей и значимости, следует подчеркнуть, что в газетном стиле французского

языка эти свойств приобретают характерные особенности, обусловленные закономерностями данного стиля. К таким особенностям следует отнести сжатые сроки подготовки материалов, ограничение объема текста, высокая степень традиционности и стереотипности используемых языковых средств, оценочность. В этой связи СКИ газетных текстов в отличие от текстов художественных приобретают отчетливо выраженные формы реализации. Т. Б. Локшина выделяет три важнейших компонента СКИ спортивных текстов (Локшина, 1983, с. 9). Это прежде всего компонент СКИ, выражающий позицию газеты и авторов в отношении спортивных успехов или неудач своих соотечественников (компонент "национального превосходства"). Он реализуется в различных композиционных моделях текста, а также создается различными лексико-грамматическими и стилистическими средствами. Например, в статье "Reglement de comptes a hockey sur glace" (L'Humanite, 9 fevrier 1990) прослеживается реализация данного компонента через композиционное построение статьи. Весь текст основан на композиционном противопоставлении французской хоккейной команды, добившейся победы над сильной командой из Канады. В статье выдвигаются на первый план недостатки победителя и отмечается отличная физическая подготовка канадской команды: Les Canadiens se creaient les meilleures occasions grace a leur force et leur meilleure maitrise du jeu. Celui des "Bleus", souvent plus naif, fait de passes en retrait, se faisait moins precis... Il nous manque la rigueur, voire l'engagement physique... Les Canadiens sont bien plus rudes...

Тем самым, посредством указанной композиции текста, у читателя вызывается чувство сопереживания и гордости за своих соотечественников. Важным средством реализации СКИ являются экспрессивные и образные средства, в частности: оценочная лексика une bele combinaison, ...Peu apres, le neo-Bordelais Goicoecka, toujours aussi vif et combatif...

Le Grenoblois Philippe Bozon egalisait d'un superbe tir...

En un peu moins de deux minutes, les fantasques Français...

C'est tres positif... Les hockeyeurs francais ont beaucoup progresse.

Экспрессивный синтаксис: En un peu moins de deux minutes, les fantasques Français menaient 2–1 contre des Canadiens aussi meduses que vexes. C'est la magie tricolore!

В результате частого использования подобных приемов в спортивных текстах у читателя складывается определенный стереотип восприятия СКИ такого рода, что в свою очередь, еще более усиливает степень ее воздействия.

Другие компоненты СКИ, "сенсационно-конъюнктурный" и "морально-этический" (термины Т. Б. Локшиной) проявляются в спортивных текстах газеты l'Humanite в разной степени. "Сенсационно-конъюнктурный" компонент СКИ реализуется в основном в "сенсационном" заголовке ("Attention dangers" (5 mai 1986), "Parfum de drame" (15 juin 1989), "Coquelets flambes au whisky" (19 fevrier 1990) и т. п.), а также "выдвижением" в сильные позиции текста эмоциональных и коммерческих аспектов спорта, например, в конце статьи "La quarantieme de Steffi" (21 novembre 1988) автор называет сумму, которую получают лучшие теннисистки мира на мировом чемпионате: 3 millions de dollars (au lieu de 1 million cette annee).

"Морально-этический" компонент определяет как выдвижение в информативной системе текста морально-этических аспектов спортивной жизни и, в отличие от "сенсационно-конъюнктурного" компонента СКИ, является характерным для нами исследуемых текстов. Например, в статье "Sur de chardons ardents" (8 mars 1989), рассказывая о предстоящем футбольном матче между французской и ирландской командами, автор ставит перед читателем вопросы нравственности и профессиональной этики. Выдвигается целый ряд требований спортсменам:

Ne plus etre uniquement des heritiers, ...mais des joueurs heureux de jouer et d'exister par leur qualites propres, capables

d'être à nouveau le moteur d'un football national... Capables de surmonter les vicissitudes, tant internes qu'externes, d'un sport qui a oublié qu'il devait d'abord être ludique. Capables de faire oublier les mascarades futiles d'une direction maleable à merci, capables de rejeter aux oubliettes du passé les coups de gueules parfois indecents, même s'ils sont justifiés, capables d'un tir majestueux de briser le mur terne de l'argent."

Путем создания сложных ассоциативных связей средства выражения "морально-этического" компонента СКИ раскрывают разные стороны спортивной жизни и способствуют усилению степени воздействия спортивной информации на читателя.

Все перечисленные особенности организации информации являются типичными для спортивного репортажа. Они обусловлены общей коммуникативной установкой на обеспечение адекватного декодирования читателем текстовой информации.

L'INFORMATION COMME UNE DES PRINCIPALES CATEGORIES DU TEXTE DU REPORTAGE SPORTIF FRANCAIS

Ramuté Skrickaité

R e s u m e

Parmi les catégories principales du texte du reportage sportif français telles que la cohésion et la modalité on peut citer l'information. L'analyse des mécanismes de l'expression de l'information donne la possibilité de dégager ses caractéristiques fondamentales: le volume du texte sportif, la redondance informative et la convergence des formes de l'énonciation (forme de narration, de description ou de méditation). Les résultats de la recherche montrent que l'information joue le rôle prépondérant parmi les catégories du texte sportif.

ЛИТЕРАТУРА

Bally, 1928 – B a l l y Ch. Traité de stylistique française. Heidelberg-Paris, 1928.

Арнольд, 1974 – Арнольд И. В. Стилистика декодирования: Курс лекций. Л., 1974.

Гальперин, 1981 – Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.

Гришина, 1985 – Гришина О. Н. Особенности организации информации в научном и художественном тексте. В книге: Функциональные стили. Лингвометодические аспекты. М., 1985.

Локшина, 1983 – Локшина Т. Б. Соотношение стилевых, коммуникативных и информативных аспектов текста (на материале английских газетных текстов спортивной тематики): Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983.

Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). М., 1976.

Шпетный, 1980 – Шпетный К. И. Лингвостилистические и структурно-композиционные особенности текста короткого рассказа (на материале американской литературы): Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 1980.

ИСТОЧНИКИ

L'Humanite, 1986, 1987, 1988, 1990 – L'Humanite, Paris, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990.

Вильнюсский университет
Кафедра французского языка

Вручено
в декабре 1990 г.